

## 現代中國第一傳播士王韜

史述

林語堂稱他為“中國新聞報紙之父”。孫中山在上書李傅相鴻章前，先把文字求他修改定稿。英國漢學家理雅各，把中國經典譯成英文，得力於他的襄助潤飾。他是近代中國第一位政論家，傳播士，弢園先生王韜。

清道光八年戊子十月四日(1828年十一月十日)一似是巧合，與三百多年前，在歐洲開始宗教改革，的偉大傳播家馬丁路德同一天生日。王韜生於江蘇吳縣甫里鎮，於1897年(光緒二十三年丁酉)逝於上海。他在中國十九世紀半個多世紀的社會轉型期中，居於最重要的地位，歷久不衰。

王韜，原名利賓，字蘭瀛。道光二十四年(1843年)，改名瀚，字蘭卿，鄉試中秀才第一名。道光二十七年，再赴郡試，不第。改名韜，字紫詮，號仲弢。後來因為寫文章，別號懶今，天南遯叟，甫里逸民，淞北逸民，弢園老民，蘅華館主，歐西富公，尊聞閣主，玉鮑生等。但最響亮的綽號是“長毛狀元”，廣為人知。

王韜博覽群書，擅文工詩。1847年，王韜到上海省父，參觀英國宣教士麥都思(Walter Henry Medhurst)所辦的墨海書館，對新式活字印刷感覺興趣。次年，父親病故。

麥都思對王韜很為器重，約在1849年，聘請他到上海墨海書館工作。從此，王韜踏上他半個世紀溝通中西文化的旅程。在那裡，王韜與艾約瑟譯重學淺說，光學圖說，格致新學提綱等書；與偉烈亞力譯西國天學源流，華英通商事略等，培養了王韜對西方科技的認識和興趣，擴張了他的眼界；因為接觸了許多宣教士，也接受了基督教的信仰。

咸豐四年(1854年)八月二十六日，不滿二十六歲的王蘭卿接受洗禮，成為基督徒。

1860年，太平天國忠王李秀成所屬的一支部隊，進迫上海。有一名“黃畹”上書太平軍長官劉紹慶，為其畫策進攻上海。策略未被接受，後來這信卻落在李鴻章的淮軍之手。可能因為“黃畹”與王瀚音近，或文風議論相類，未被斷定出於王韜手筆；當然沒有筆跡或指紋及DNA等佐證，即以“通賊”罪名，予以追捕。“長毛狀元”的雅號由來，恐到底是“莫須有”。最大可能，是才高遭忌。

不過，所見王韜日記及詩文中，並沒有同情“長毛”匪賊的跡痕。他不僅奉大清正朔(日期是陰曆)，有多處稱當時政權為“我朝”，而稱太平軍為“賊”。而且他不去晉見“偽王”，何以會向下面的部將獻策？如果說發表的日記，是修改過的，酬應的詩文怎能盡改？而且他的日記是經友朋傳閱注記的；他交往的朋友中，也有清政府官員。惟王韜自己，並不曾作有力的辯駁，只在文中說“猝中奇謗”，“世亂言皆罪”，隱約說是遭妒，又說“辨冤誰是上書人”，是不可解的事。作為有品格的文人，他的日記應該是最原始的資料，絕少自我掩飾；自述其嗜酒風流，筆之自然，不像流氓政客，作惡殺人，都諱莫如深；況且不但從未赴過“長毛”的科考，無論是舊時文人，或思想清楚的維新人士，更不必說基督徒，很少可

能會同情那種不倫不類的洪楊造反。退一步說，如果他承認造反，比孫逸仙更容易避難，更合格於“革命家”！

無論如何，在被索捕的時候，王韜得訊倉卒逃亡。當時，墨海書館主人麥都思的兒子，麥華陀爵士(Sir Walter Medhurst)任英國駐上海的領事，王韜即逃入領事館避難；並得領事館的禮遇及協助，送他到香港，給麥都思的老友理雅各照應，遂得與理雅各合作，成影響深遠的傳播事工。這用華人的說法，是“塞翁失馬，焉知非福”，或依聖經所說：“神使萬事互相效力”了。

在王韜日記中，有以下記錄：

咸豐十年(1860年)五月二十四日

甫里[故鄉]，於十九日亦遭焚掠，男女死者千餘人，較他處為尤慘，團結民團與之抗也。嗟乎！吳門不守，已深故國之悲，而鄉里又遭殘破，親朋戚族死喪皆不可知。

六月十三日

艾君以偽王洪仁玕有書來招，欲復至吳門，堅邀余去。余固辭不往，託疾以辭之。…

同治元年(1862年)四月二十五日

至麥領事署。從此閉置一室，經一百三十五日。

悔餘隨筆中，記有：

四月二十五日，猝中奇謗，索予者甚急，遂避西人公廡，閉置一室中一百三十五日，分無免理。和東坡獄中遺子由詩，寄里門補道人二首：

倉皇烽火逼殘春	蹈死孤臣敢惜身
報國空陳平賊論	辨冤誰是上書人
早拚骨肉填溝壑	妄冀功名崇鬼神
一切恩情盡灰冷	君親好結再來因

燈盡宵長夜雨淒	漸親廝養首頻低
書來此日憑孤雁	腹痛他年奠隻雞
地下驚魂招弱弟	江邊收骨仗貧妻
比鄰杞菊成虛語	合葬天隨舊宅西

閏八月十一日

麥君高溫來訪，述麥領事盛意，令余即刻前往香港，因偕至怡和行魯納火輪船，英人密司懇開亦同去，待余之厚，殊可感也。…

十二日

余此行倉卒登舟，一物未攜，窘苦萬狀。…

十八日

抵香港，即雇夫攜行李至中環英華書院，見理雅各先生。

理雅各 (James Legge, 1815-1897) 英國宣教士，當時負責英華書院，是聖經學院和男童學校。理雅各和他的華人同工，給予王韜很多照顧。

二十二日

余來港一人未識，貿貿然至。初入門，即見屈煙翁，把臂欣然，喜舊識之可恃。蒙其導見，理君特為位置。理君僅解粵音，與余不能通一語，非屈翁幾將索我於枯魚之肆矣。初至，即贈銀鏡，愧無以報。余宿則在任君齋中，食則在謝清圃家，同食者有林蓉發，從惠州博羅來此，亦會友之傳福音者。聞博羅聖會始於車錦江，去年車公死，而此君為繼。博羅離港四百里，今領洗者有百餘人矣。書院中聖會長老為黃木先生廣徵，司理教事。梁文盛先生傳述福音，黃勝兄總理印書諸務。揀字刷印之人，大略不下七八人，未暇一一詢其名也。任君在理牧師處佐筆墨；他若同會諸友，如李星雲，何玉泉，張惠生，皆館於英人公署。惠生本舊識也。…

二十六日

偶得五律三首附錄於此。居憂之中，安敢作詩？然以寫我苦衷，不訪言之淒惻也。

羸才拚潦倒	壯歲值艱辛	世亂言皆罪	塗窮跡已淪
陸機空遇謗	王粲慣居貧	海外從偷活	天將養我真

避世非逃世	逢人怕問名	已知成棄物	何得尚談兵
殺賊雄心在	懷鄉噩夢驚	五千餘里隔	遙望暮雲橫

浮名復何益	文字竟為災	書未鄒陽上	情同庾信哀
離家成死別	蹈海豈生回	吾主終明聖	嗟予自不才

作為一個讀書人，倉卒隻身逃難，心懸念家人，不僅缺錢，連可讀的書也沒有，寂寥悲苦：“枕不乾通夕之淚，篋未攜一卷之書。”至十二月八日，王妻率二女茗仙，稚仙來到相聚。那時，雖然得一屋居住，但因氣候悶熱，水土不服，一家四口在異鄉生病，情況十分可憐。王韜有九言長詩記其苦況。其中有句：

嗟我昔年僅能作近遊	今乃放眼萬里來番州
不因被謗亦不得至此	天之厄我乃非我之尤…
我初來時厭此土性惡	常畏煩熱委頓病泄嘔
瘦妻嬌女啼哭思舊土	一家四人臥床無一瘳…

王韜在香港漸能適應，相識既多，也脫穎而出，各方索詩索文，因他才長，自然諸事鞅掌。這期間，他同理雅各譯十三經，尚書，和竹書紀年等卷籍。王韜在悔餘隨筆中記述：

余居香港，倏忽六載。初尚事簡，既而，筆墨之役蝟集，卒卒鮮閒。兼以氣候炎煖，體中不憚，於是浩然思為海外之游。適理君雅各，招赴佐譯經籍，丁卯[1867年]冬十一月三十日束裝就道，戊辰正月初旬抵倫敦，十有七日至蘇格蘭之杜拉村。其地苦寒，盛夏無暑。…

王韜的海上旅程，是由香港啟航，取道新加坡，經檳榔嶼，錫蘭，亞丁，開羅，出地中海，抵達法國馬賽，全程四十多天，沿途每停泊港口，王韜必登岸遊覽，並作遊記。他也參觀名勝，並順道訪問了漢學家。

抵達英國海岸，理雅各正在倫敦，導王韜參觀大英博物館，聖保羅大教堂，西大教堂等。

牛津大學特邀王韜演講。王韜是第一位中國學者受邀在牛津講話。所講有關東西交通史，並及於孔子的人道與西方的天道，表達期望兩國能和平相處。講完，一堂都鼓掌稱讚。

以後，大部的時間，王韜在蘇格蘭理雅各的家鄉杜拉村，同作翻譯事工。假期理雅各和三女，陪王韜各處遊覽，王均有遊記。

1870年，王韜和理雅各完成了詩經，易經，禮記等中國典籍翻譯。同年冬，隨理雅各返回香港。

在港期間，王韜編譯法國志略，普法戰紀。那時，日本明治天皇踐位僅十多年，致力維新，王韜的著作傳到日本，得到很大的反應。清廷的重臣李鴻章，也對普法戰紀甚為重視。

1873年，理雅各回英國，成為牛津大學Corpus Christi College的院士，並於1875年任第一位中國文學教授。

在理雅各回國前，王韜和香港倫敦會印務所經理黃勝(平甫)合作，集資一萬墨西哥鷹洋銀元，買下英國倫敦會印務所的印刷設備，改名為中華印務總局。王韜創辦香港循環日報(*Universal Circulating Herald*)，由中華印務總局印刷出版，是華資並華人主辦有規模的華文報紙。王韜自任主筆，撰寫社論。

1874年二月四日，出版第一期；星期一至星期六出報，星期日則無報。因為當初倫敦會出售印刷設備的合約規定，星期日休工敬拜，不得使用印刷機。取名“循環”的意思，是“天道循環，自強不息”。當時的訂費是每年港幣五元。

王韜在循環日報變法維新的政論，受日本維新派重視。1879年(光緒五年)，王韜應日本政界名人之邀，東渡考察四個月，遍訪京都及各大城市。他依例寫了扶桑紀遊。

王韜在東西兩洋的聲望，引致李鴻章不得不重視。到這時候，他才承認前所迫害的人，是“不世英才，胸羅萬有”，希望羅為己用；主張實用的張之洞等，也受他的影響。後來主張保皇立憲的康有為，梁啟超等維新派，師法他“民君共主”的理論，幾乎都是他的私淑弟子；革命建立民國的孫逸仙，也是獲得弢園先生的啟迪。1894年，孫中山上書李傅相，途

經上海，經查理宋嘉澍引介，請王韜修改原稿。這樣，中國近代的三大政治思想流系，同源於王韜；而他助理雅各翻譯的中文典籍，更成為西人從事研究漢學不可或缺的書。

可惜，王韜對於基督教信仰，未作更深入的追求，或與他深植根於儒家文化有關。他的品格，既不屑於“摧眉折腰事權貴”，也不奴顏婢膝為洋奴，值得思念。

作者：于中旻  
©2025 James C. M. Yu

聖經網  
[aboutbible.net](http://aboutbible.net)